



ABSTRACTS

RESUMÉS

ABSTRACTS

RESUMÉS

Romanian Journal on Book History, 2004-2014 (p. 5-27)

Dedicated to the first ten years of existence of the **Romanian Journal on Book History** (2004-2014), the groupage contains the foreword of the director of the publication, Mr. Doru Bădără, as well an analytical bibliography by Mr. Nicolae Ravici-Tătăranu:

► **Doru Bădără – The Purpose and Destiny of the Book in the Romanian Space. Foreword**

In the Romanian historiography, the first study concerning the crafts was dedicated to printing and had the title *Dissertation on Romanian printing houses in Transylvania and the neighboring countries from the beginnings to our times*, a paper published in 1838 by Vasilie Popp.

The history of the Romanian book was a difficult and uneven one: in the 17th century, for example, books from the Metropolitan Church of Târgoviște were stolen, and Constantin Cantacuzino's famous library was scattered; on the mid-twentieth century, the Communist regime marked its "victory" over the Romanian people through the fire that consumed the library of the Brătianu family, and the same regime turned into a torch over 800,000 volumes from the "Carol I" University Central Library at the revolution of 1989.

Through the efforts of several great bibliographers like Ioan Bianu, Nerva Hodoș, Dan Simonescu, Daniela Poenaru, Dan Răpă-Buicliu, 2,528 books printed between 1508-1830, in Moldavian, Wallachian, and Transylvanian printing centers, were identified. Edited in excellent graphic conditions, by the National Library of Romania, "Carol I" University Central Library, and Romanian Academy Library, the **Romanian Journal on Book History** reunites the studies of well-known authors, but also of young people presenting to the readers their first notable researches.

► **Nicolae Ravici-Tătăranu – The Romanian Journal on Book History. Bibliography**

Founded in 2004, the **Romanian Journal on Book History** is the result of the collaboration between the "Carol I" University Central Library, the Romanian Academy Library, and the National Library of Romania. Since its first issue, ten years ago (2004-2014), in the journal have been published 208 articles on various topics, richly illustrated, signed by 96 authors.

The bibliography groups the articles according to the headings established over the time by the editorial staff (*Editorial; Outpost; Filigree; Romanian space: for a hermeneutics of the*

Revue Roumaine d'Histoire du Livre, 2004-2014 (p. 5-27)

Concernant les premiers dix ans de la **Revue Roumaine d'Histoire du Livre** (2004-2014), ce groupage comprend l'avant-propos signé par M. Doru Bădără, le directeur de la publication, suivi par la bibliographie analytique réalisée par M. Nicolae Ravici-Tătăranu:

► **Doru Bădără – Mission et destin du livre dans l'espace roumain. Avant-propos**

La première étude d'historiographie roumaine concernant les métiers a été consacrée à l'imprimerie – *Dissertation sur les imprimeries roumaines de Transylvanie et du voisinage, des origines jusqu'aux nos jours*, publiée en 1838 par Vasilie Popp.

Le chemin parcouru par le livre roumain à travers l'histoire s'avère difficile et accidenté: par exemple, pendant le XVII^e siècle, les livres appartenant à la Diocèse de Târgoviște ont été volés et la célèbre bibliothèque du Constantin Cantacuzino a été dispersée; à la moitié du XX^e siècle, le régime communiste a fêté la « victoire » contre le peuple roumain par l'incendie qui a anéanti la bibliothèque de la famille Brătianu, le même régime en transformant en torche les 800 000 volumes de la Bibliothèque Centrale Universitaire « Carol I^{er} », pendant la révolution de 1989.

Par les efforts des grands bibliographes Ioan Bianu, Nerva Hodoș, Dan Simonescu, Daniela Poenaru, Dan Răpă-Buicliu, ont été identifiés 2528 livres imprimés dans les années 1508-1830 par les centres typographiques de Moldavie, de Valachie et de Transylvanie.

Éditée par la Bibliothèque Centrale Universitaire « Carol I^{er} », la Bibliothèque Nationale de Roumanie et la Bibliothèque de l'Académie Roumaine dans des conditions graphiques d'exception, la **Revue Roumaine d'Histoire du Livre** réunit des études écrites par des chercheurs reconnus, mais aussi par de jeunes auteurs qui se trouvent à leurs premières recherches notables.

► **Nicolae Ravici-Tătăranu – Revue Roumaine d'Histoire du Livre. Bibliographie**

La **Revue Roumaine d'Histoire du Livre** a été fondée en 2004, sous la direction de la Bibliothèque Centrale Universitaire « Carol I^{er} », de la Bibliothèque Nationale de Roumanie et de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. Pendant ses premiers dix années (2004-2014), ont été publiés 208 articles sur des sujets divers, signés par 96 auteurs et généreusement illustrés. La bibliographie thématique suit les rubriques proposées par la rédaction à travers le temps (*Avant-propos; Avant-poste, Filigrane, Pour une herméneutique du livre – auteurs, éditeurs,*

ABSTRACTS

servants of the book – authors, editors, printers; Foreign book in Romanian collections; The art of printing; The manuscript book and its “vicinities” (letters, diaries, leaflets); For a contemporary history of the Romanian book; In Memoriam; Română; “Tolle, Lege” (Take this and read it) – readers, readings, libraries; Portrait; Restitutio; Bibliion; Agenda; Notes; A history that concerns us; Salt of the reading), providing also an index of authors.

Keywords: Romanian Journal on Book History. History of book and printing – Romania. Bibliography. Index of authors.

arhim. dr. Policarp Chițulescu. Completions and Corrections to the Old Romanian Bibliography (p. 29-58)

The research carried out within the collections of the Romanian Academy Library (RAL), Library of the Holy Synod in Bucharest (LHSB), National Library of Serbia (NLS), National Library of Bulgaria – Sofia (NLB-S) and Kotel (BLB-K) led to the identification of several books which have not been included yet in the **Old Romanian Bibliography** (ORB), and also to the correction or completion of several bibliographic descriptions (addenda et corrigenda).

Books not yet included in ORB: ► **Acatist** (Akathist) (RAL; [Bucharest?], 1681; probably the first edition printed in Wallachia); ► **Ceaslov** (Horologion) (RAL; [Buzău?], 1703); ► **Regulament pentru ostașii sârbi** (Regulations for the Serbian soldiers) (NLS; Blaj, 1748); ► **Carte de iertare a păcatelor** (Euchologion / Book for the absolution of sins) (LHSB; 1783); ► **Carte pastorală a mitropolitului Ungrovlahiei, Dositheii Filitti** (Pastoral book written by the Metropolitan of Ungrovlahia (Wallachia), Dositheii Filitti) (LHSB; [Bucharest?], between 1793-1810); ► **Ceasoslov** (Horologion) (Sibiu, typographer: Ioann Bart, 1824); ► **Psaltire rusă** (Russian Psalter) (NLB-S; Bucharest, 1824); ► **Bucoavnă în limba rusă** (ABC Book in Russian) (BLB-K; Bucharest, 1824); ► **Bucoavnă în limba rusă** (ABC Book in Russian) (BNB-S; Bucharest, 1825); ► **Ceasoslov rus** (Russian Horologion) (NLB-S; Bucharest, 1826).

The article also questions: ► the possibility of having two successive editions (1714 și 1715) of **Catavasier** (Irmologion / Hymn Book) of Târgoviște and/or of Râmnic, concluding that the fragments from RAL are, in fact, parts from two copies of the 1714 edition, printed in Târgoviște, with the blessing of the Metropolitan

RESUMÉS

typographes; Les livres étrangers dans les collections roumaines; L'art de l'imprimerie; Le livre manuscrit et son « voisinage » (lettres, journaux, feuilles volantes); Pour une histoire contemporaine du livre roumain; In memoriam; Românica, « Tolle, Lege » – lecteurs, lectures, bibliothèques; Portrait; Restitutio; Bibliion; Agenda; Notes; Une histoire qui nous regarde; Sel de la lecture) et offre, à la fin, un index des auteurs.

Mots-clés: Revue Roumaine d'Histoire du Livre. Histoire du livre et de l'imprimerie – Roumanie. Bibliographie. Index des auteurs.

archimandrite dr. Policarp Chițulescu. Addenda et corrigenda à la Bibliographie des Livres Roumains Anciens (p. 29-58)

Grâce aux recherches des collections de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine (BAR), de la Bibliothèque du Saint Synode de Bucarest (BSSB), de la Bibliothèque Nationale de Serbie (BNS) et de la Bibliothèque Nationale de Bulgarie – Sofia (BNB-S) et Kotel (BNB-K) – ont été identifiés quelques livres qui ne figuraient pas dans la **Bibliographie des Livres Roumains Anciens** (BLRA) et ont été corrigées/ complétées les-unes des descriptions bibliographiques (addenda et corrigenda).

Livres qui ne figurent pas encore dans la BLRA: ► **Acatist** (Acathiste) (BAR; [Bucarest?], 1681; probablement la première édition imprimée en Valachie); ► **Ceaslov** (Livre d'heures) (BAR; [Buzău?], 1703); ► **Regulament pentru ostașii sârbi** (Règlement pour les soldats Serbes) (BNS; Blaj, 1748); ► **Carte de iertare a păcatelor** (Euchologion / Livre de demande le pardon) (BSSB, 1783); ► **Carte pastorală a mitropolitului Ungrovlahiei, Dositheii Filitti** (Commentaire pastoral du métropolitte d'Ungrovalachie, Dositheii Filitti) (BSSB; [Bucarest?], environ 1793-1810); ► **Ceasoslov** (Livre d'heures) (Sibiu, typographe: Ioann Bart, 1824); ► **Psaltire în limba rusă** (Psaumes en russe) (BNB-S; Bucarest, 1824); ► **Bucoavnă în limba rusă** (Abécédaire russe) (BNB-K; Bucarest, 1824); ► **Bucoavnă în limba rusă** (Abécédaire russe) (BNB-S; Bucarest, 1825); ► **Ceasoslov în limba rusă** (Livre d'heures en russe) (BNB-S; Bucarest, 1826).

L'article parle aussi sur: ► les deux possibles éditions successives du **Catavasier** (Anastasimatarion / Livre des hymnes) imprimé à Târgoviște (en 1714) et/ ou à Râmnic (en 1715), en tirant la conclusion que les fragments de la BAR font partie, en réalité, de deux exemplaires de l'édition de 1714, imprimée à Târgoviște, avec la bénédiction du Métropolitte Antim Ivireanul; ►

ABSTRACTS

RESUMÉS

Antim Ivireanul (Antimos of Iberia); ► **Liturghier** (Hieratikon) printed in Bucharest, in 1728, that has 210 pages and not 244; ► the fragment considered to be the first edition of the **Evhologhion (Molitvelnic)** (Euchologion) printed in Târgoviște between 1708-1712, kept in the collections of RAL, but being, in reality, a fragment of the **Molitvelnic** [Euchologion] printed in Buzău in 1747; ► **Ceasoslov** (Horologion) of 1815, that, as it results from the analysis of the copy recently included in the collections of BSSB, was printed, most probably, in Râmnic with engravings by Dimitrie Popovici Mihail (the Typographer), that were not known until now; ► **Theoreticon, Irmologhion** (Irmologion) and **Anastasimatar** (Anastasimatarion / Resurrectional Hymns of Vespers), works in monochrome and polychrome editions (red and black) printed in Vienna, in 1823, for Wallachia and Moldavia, by hieromonk Macarie, the famous *protopsalt*, leader of the church music school in Bucharest.

Keywords: History of book and printing – Romania. Old Romanian Bibliography – addenda et corrigenda. Romanian Academy Library. Library of the Holy Synod in Bucharest. National Library of Serbia. National Library of Bulgaria.

Radu Ștefan Vergatti. Youth and Formation of the Saint Antim Ivireanul (Antimos of Iberia) (p. 59-66)

Typographer, engraver, theologian, bishop and Metropolitan of Ungrovlahia (Wallachia), a martyr killed by the Ottomans in 1716 and canonized by the Romanian Orthodox Church in 1992, Antim Ivireanul (Antimos of Iberia) was born sometime between 1640 and 1650, probably in a wealthy family, the most plausible in Ude town from the Meshketi region (of today Georgia), a region that fell in 1578 under the Ottoman influence; in the **Liturgy** to be printed in Arabic in 1701, in Wallachia (at Snagov), Antim Ivireanul will use his *al-kurġi* name (= *Gurji/Gurdji*), indicating that he was a Georgian living among Muslims. Around the age of 16, he was kidnapped by a tribe from Dagestan and sold as a slave to Turkish merchants. He was bought by the Patriarch of Jerusalem, Dosithei Notaras (Dositheos II of Jerusalem) and he learned Turkish, Hellenic Greek, Medio-Greek, the art of embroidery, wood sculpture and metal engraving. Released from slavery around 1680, he became the monk Antim (his formerly name being *Andro*). In 1681 he will accompany the Patriarch Dosithei Notaras in his visit to Patriarch Joachim of Moscow. Returning from

le **Liturghier** (Missel) imprimé à Bucarest en 1728 qui ne compte pas 244 pages, mais 210; ► le fragment se trouvant à présent dans les collections de la BAR qui, en réalité, ne provient pas de la première édition de l'**Evhologhion** (Euchologion) imprimé à Târgoviște dans les années 1708-1712, mais du **Molitvelnic** (Euchologion) imprimé à Buzău en 1747; ► conformément à l'analyse de l'exemplaire récemment acquis par BSSB, le **Ceasoslov** (Livre d'heures) de 1815 a été probablement imprimé à Râmnic; il comprend des gravures inconnues jusqu'à présent, réalisées par Dimitrie Popovici Mihail Tipograful (dit L'Imprimeur); ► parus en 1823 à Vienne, à la demande du hiéromoine Macarie, le célèbre *protopsalt* (préchantre) et coordinateur de l'école de musique religieuse de Bucarest, les livres **Theoreticon, Irmologhion** et **Anastasimatar** ont été imprimés – au bénéfice de la Valachie et de la Moldavie – en des tirages monochromes, mais aussi polychromes (noir et rouge).

Mots-clés: Histoire du livre et de l'imprimerie – Roumanie. Bibliographie des livres roumains anciens – addenda et corrigenda. Bibliothèque de l'Académie Roumaine. Bibliothèque du Saint Synode de Bucarest. Bibliothèque Nationale de Serbie. Bibliothèque Nationale de Bulgarie.

Radu Ștefan Vergatti. Jeunesse et formation de Saint Antim Ivireanul (p. 59-66)

Imprimeur, graveur, théologien, évêque et métropolitain d'Ungrovlahia (Valachie), martyr tué par les Ottomans en 1716 et canonisé en 1992 par l'Église Orthodoxe Roumaine, Antim Ivireanul est né environ 1640-1650, probablement dans une famille aisée, le plus plausible dans la localité Ude, dans la région Meshketi (à présent, Georgia) qui, à partir de 1578, a été sous la domination ottomane. Dans le Missel (**Liturghier**) arabe imprimé en 1701 à Snagov, en Valachie, Antim Ivireanul a utilisé le surnom *al-kurġi* (= *Gurji/Gurdji*), se présentant donc comme un ancien Georgien qui avait vécu auparavant parmi les Musulmans. À 16 ans, il a été enlevé par une tribu de Daghestan et vendu comme esclave par les marchands Turcs, étant racheté par le patriarche de Jérusalem, Dosithei Notaras. In a appris à la suite le turc, le grec classique et le médio-grec, l'art de la broderie, la sculpture sur bois et la gravure sur métal. Arraché de l'esclavage environ 1680, il est devenu le moine Antim (son nom de profane: *Andro*). En 1681, il a accompagné le patriarche Dosithei dans sa visite à Moscou, auprès du patriarche Joachim. Après la Russie, les deux ont fait escale à Kiev (au

ABSTRACTS

Russia, they stopped in Kiev, at the Pechersk Lavra, where Antim Ivireanul learned Slavonic and became a friend of the miniaturists Ivan and Teofil Bykov. Around 1684, he arrived in Moldova, at Cetățuia Monastery, where he found a Greek typography led by the monk typographer Mitrofan, and in 1685 he became Father Superior of the Monastery. In 1687, after the invasion of Moldavia by the troops of Ioan Sobieski (John III Sobieski), Mitrofan left for Bucharest, where the Prince Șerban Cantacuzino invited him to participate to the printing of the famous **Bible** from 1688 – the first complete translation of this text into Romanian. At the request of the Patriarch Dositheï Notaras left, Antim Ivireanul arrived in 1689 in Bucharest to perfect himself in art of printing.

Thus he imposed the Romanian language in the written communication, but also in the officiating of the religious service; he sustained the cultural revolution that transformed the book into a preferred working tool of the intellectuals, replacing the manuscript book.

Keywords: History of book and printing – Romania – Wallachia – XVIIth-XVIIIth century. Antim Ivireanul (Antimos of Iberia) (cca. 1640-1650 – 1716) – typographer, engraver, theologian, bishop, metropolitan. Mitrofan – typographer, bishop. Dositheos II (1641-1707) – patriarch.

Constantin Ittu, Rodica Maria Volovici. Preservation and Promotion of the Book Patrimony. Digitization, between Necessity and Challenge. The Digitization of the “Neu und Alter Siebenbürgischer Provinzial-Kalender”, Sibiu, 1797-1891 (p. 67-77)

Developed by the “Lucian Blaga” University of Sibiu in collaboration with the University Library and co-funded by the Local Council and Sibiu City Hall, the project *Traditional methods of communication and transport – from the preservation to the promotion of the heritage. Digitization – between necessity and challenge* aims to promote the cultural heritage of Sibiu, through the creation and development of a digital platform.

First attested on December 20, 1191, in a document issued by Pope Célestin III, the city of Sibiu had an early transport system. At the end of the XVIIIth century, the communication and transportations systems cope with the challenges raised by a city of nearly 18,000 inhabitants.

The **Neu und Alter Siebenbürgischer Provinzial-Kalender**, digitized within the project, was published between 1797-1891 by a “dynasty” of Saxon typographers from Sibiu, the

RESUMÉS

Monastère Pecerska Lavra) où Antim Ivireanul a appris la langue slavonne et où il a fait la connaissance des miniaturistes Ivan et Théophile Bykov. Avant 1684, il est arrivé au Monastère Cetățuia, en Moldavie, là où fonctionnait une typographie grecque dirigée par le moine-typographe Mitrofan et où, en 1685, Antim Ivireanul est devenu l'abbé. En 1687, après l'invasion de Moldavie par les troupes de Jean Sobieski, Mitrofan se dirige vers Bucarest pour imprimer la célèbre **Bible** de 1688, à la demande du prince régnant Șerban Cantacuzino – la première version intégrale du texte en roumain. En 1689, à la demande du patriarche Dositheï Notaras, il arrive à son tour à Bucarest en se perfectionnant dans l'art de l'imprimerie.

Antim Ivireanul a imposé la langue roumaine dans la communication écrite mais aussi à l'office de la messe ; il a soutenu la révolution culturelle du livre imprimé qui, remplaçant le livre manuscrit, est devenu l'instrument préféré par les intellectuels.

Mots-clés: Histoire du livre et de l'imprimerie – Roumanie – Valachie – XVII^e-XVIII^e siècles. Antim Ivireanul (approx. 1640-1650 – 1716) – typographe, graveur, théologien, évêque, métropolitain. Mitrofan – typographe, évêque. Dositheos Notaras (1641-1707) – patriarche.

Constantin Ittu, Rodica Maria Volovici. Préservation et promotion du patrimoine documentaire. La numérisation – nécessité et opportunité. La numérisation de « Neu und Alter Siebenbürgischer Provinzial-Kalender », paru à Sibiu, dans les années 1797-1891 (p. 67-77)

Projet de l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu, en collaboration avec la Bibliothèque de l'Université et soutenu par le Conseil Départemental et par la Mairie de la Ville Municipale de Sibiu, *Les moyens traditionnels de communications et de transports – préserver et mettre en valeur le patrimoine. La numérisation – nécessité et opportunité* se propose de mettre en valeur le patrimoine culturel de Sibiu, à l'aide d'une plateforme digitale.

Attestée le 20 décembre 1191, par le document émis par le pape Célestin III, la ville de Sibiu a bénéficié très tôt de réseau de transport, à la fin du XVIII^e siècle les communications et les transports étant capables de faire face aux nécessités d'une ville d'environ 18000 habitants. Édité dans les années 1797-1891 par une « dynastie » de typographes Saxons protestants de Sibiu, la famille Barth, qui a imprimé beaucoup des manuels et des livres de culte (de messe) au bénéfice des Roumains orthodoxes de Transylvanie et numérisé à l'occasion du projet,

ABSTRACTS

RESUMÉS

Barth family, who also published numerous manuals and religious books for the Orthodox Romanians from Transylvania. The calendar contains valuable information regarding the history of the public transport: in 1798 it offered information on the postal routes, listing all the localities on every route; in 1842, included the heading *Postbericht* (News from the Post) etc. The first two carriages (Fiaker) from Sibiu were reported on 24 April 1858. The first velocipede was bought from Paris, in 1869, by an officer, for 400 francs. The first automobile – on 6 August 1899. The first public transportation vehicle – in 1904. In an article from February 13, 1905, there were information about organizing of horse-drawn torch-lit sleigh rides.

Keywords: History of transportation and communications – Romania – Transylvania (Sibiu) – XVIIIth-XXth centuries. Neu und Alter Siebenbürgischer Provinzial-Kalender (1797-1891). Projects – Digitization of the heritage documents. Digital platforms.

Luminița Kövari. *Origin and Periplus of a Typographic Ornament in the Romanian XVIIth Century* (p. 78-101)

Frequently shown on the books printed in Wallachia between 1688-1710 (it can be found on more than 50 books in Romanian, Greek, Arabic and Georgian), the *motif of the vine* was used in the decoration of Romanian books since the first decades of the XVIIth century (e.g. the books printed in Wallachia during the reign of Matei Basarab and those printed in Moldavia during the reign of Vasile Lupu). As a consequence of the circulation of books and typographers from Wallachia and Moldavia to Transylvania, from the end of the XVIIth century, the motif of the vine will also be used on several books printed in Bălgrad (Alba Iulia) and Sibiu. Analyzing the Ukrainian books printed in Lwow, Kiev and Pechersk Lavra, preserved in the collections of the Romanian Academy Library, the author concluded that the ornament was brought in the Romanian Principalities by the Ukrainian typographers sent here, in the first decades of the XVIIth century, by the Metropolitan of Kiev, Petru Movilă (Peter Mogila). The exquisite ornament was used for the first time on printed books, in the XVIth century, by the Zanetti family, printmakers from Venice or – much more probable – on those printed by the Giunta family, the Florentine printmakers; it was then used by typographers such as Giacomo Leoncini, Antonio Verghis, Giovanni Battista da Porta, Antonio Pinelli etc.,

Neu und Alter Siebenbürgischer Provinzial-Kalender offre beaucoup des informations concernant l'histoire des transports: en 1798, il donnait des informations sur les routes les Postes, en incluant toutes les localités qui étaient incluses; à partir de 1842, il proposait la section *Postbericht* (Nouvelles de la Poste) etc.

Les premiers deux chariots (Fiaker) de Sibiu ont été signalés le 24 avril 1858. Le premier vélocipède a été acheté à Paris en 1869, par un officier, contre 400 francs. Le premier automobile – le 6 août 1899. Les premiers moyens de transport en commun – en 1904. L'article paru le 13 février 1905 fournissait des informations sur les promenades faites en traîneaux à chevaux avec des torches allumées.

Mots-clés: Histoires des transports et des communications – Roumanie – Transylvanie (Sibiu) – XVIII^e-XX^e siècles. Neu und Alter Siebenbürgischer Provinzial-Kalender (1797-1891). Projets – numérisation des documents de patrimoine. Plateformes digitales.

Luminița Kövari. *L'origine et le périple d'un ornement typographique pendant le XVII^e siècle roumain* (p. 78-101)

Visible souvent sur les livres imprimés en Valachie dans les années 1688-1710 (plus de 50 livres en roumain, en grec, en arabe et en géorgien), le *motif de la vigne* a été l'un des éléments décoratifs dans les livres roumains de premières décennies du XVII^e siècle (voir les livres imprimés en Valachie à l'époque du prince régnant Matei Basarab ou en Moldavie, à l'époque du prince régnant Vasile Lupu). À la fin du XVII^e siècle, grâce à la circulation des livres, mais aussi des typographes de Valachie et de Moldavie vers la Transylvanie, le motif de la vigne a été signalé également sur des livres imprimés à Bălgrad (Alba Iulia) et à Sibiu.

En examinant quelques exemplaires des livres ukrainiens imprimés à Lwow, Kiev et Pecerska Lavra, à présent préservés dans les collections de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, l'auteur conclut que le motif a été apporté dans les pays roumains par les typographes Ukrainiens, les premières décennies du XVII^e siècle, à l'initiative du métropolitain de Kiev, Petru (Pierre) Movilă. Cet ornement délicat surgit pour la première fois le XVI^e siècle, sur les livres imprimés par la famille Zanetti de Venise ou – plus plausible – sur les livres imprimés par la famille Giunta de Florence; le motif a été repris par les imprimeurs Giacomo Leoncini, Antonio Verghis, Giovanni Battista da Porta, Antonio Pinelli, etc., sur des livres en grec mais aussi en italien et en latin.

ABSTRACTS

for the decoration of books published in Greek, Italian and Latin.

On the Romanian territory, the vine ornament will be used until the first decades of the XIXth century, its success being proven by its usage, in the second half of the XVIIth century, to the decoration of books bindings – such as those of the manuscripts created during the reign of Constantin Brâncoveanu, at the monastery of Câmpulung, a place where this ornament was used for the first time for the *Molitvenic* (Eughologion) printed in 1635 by the Ukrainian Timotei Verbitsky.

The adoption of this ornament over the centuries demonstrates the existence of a common set of graphic motifs and ornaments used on the manuscripts and books printed in various European cultural spaces. A possible explanation for the longevity of the vine motif is related to its Christian symbolism, this ornament being used in the miniatures and bindings of the Byzantine manuscripts.

Keywords: History of book and printing – Romania – Wallachia, Moldavia – XVIIth-XIXth centuries. History of book and printing – Italy – XVIth-XVIIth centuries. History of book and printing – Ukraine – XVIIth century. Typographic ornament.

Andreea Răsboiu. Under the Sign of the Golden Compass. The Art of the Renaissance Book in the Vision of the Editor and Typographer Christophe Plantin. Plantin's Works in the Special Collections of the National Library of Romania (p. 102-134)

Between 1557-1589, Christophe Plantin, master of the art of the book from Antwerp (Anvers), used the emblem *the Golden Compass* and the motto "*Labore et Constantia*", as it can be found on almost every book that he printed (1,500 titles, in about 2,000 editions, in more than 40 versions). For some copies, Plantin created leather bindings with the imprinted emblem.

Among the valuable bibliophile editions from the Special Collections of the National Library of Romania there are 37 books printed by Plantin between 1564-1588 (philology, classic literature, philosophy, religion, law, history, botany, medicine, emblem books). Generally, these are works by Greek and Latin authors: Pindar, Dionysius Periegetes, Musaios (Musaeus of Athens), Hesychius of Miletus, Vergilius, Horatius, Ovidius, Tacitus, critical editions with erudite comments of some scholars like: Justus Lipsius, Paulus Manutius, Georgius (Georg) Fabricius, Henricus Stephanus (Henri Estienne), Fulvius Ursinus (Fulvio Orsini), Victor Giselinus (Victor

RESUMÉS

Dans l'espace roumain, le motif de la vigne a été utilisé jusqu'aux premières décennies du XIX^e siècles, son succès étant prouvé par sa présence, vers la deuxième moitié du XVII^e siècle, dans la décoration des reliures – voir les reliures des manuscrits réalisés à l'époque du prince régnant Constantin Brâncoveanu, au Monastère de Câmpulung où, d'ailleurs, l'ornement a été utilisé pour la première fois sur le *Molitvenic* (Livre de prières) imprimé en 1635 par le typographe Ukrainien Timotei Verbitsky.

L'utilisation de cet ornement pendant quelques siècles prouve que les uns des motifs graphiques et des ornements ont été communs aux manuscrits et aux livres imprimés dans plusieurs espaces culturels de l'Europe. Très probablement, sa longévité s'explique par le symbolisme chrétien du *motif de la vigne*, l'ornement étant visible souvent dans des miniatures ou sur des reliures des manuscrits byzantins.

Mots-clés: Histoire du livre et de l'imprimerie – Roumanie – Valachie, Moldavie – XVII^e-XIX^e siècles. Histoire du livre et de l'imprimerie – Italie – XVI^e-XVII^e siècles. Histoire du livre et de l'imprimerie – Ukraine – XVII^e siècle. Ornement typographique.

Andreea Răsboiu. Sous le signe du Compas d'Or. L'art du livre de la Renaissance dans la vision de l'éditeur-typographe Christophe Plantin. Livres imprimés par Plantin dans les Collections Spéciales de la Bibliothèque Nationale de Roumanie (p. 104-136)

Maître de l'art du livre d'Anvers, Christophe Plantin a utilisé, dans les années 1557-1589, l'emblème du *Compas d'or*, accompagné par la devise « *Labore et Constantia* », en plus de 40 variantes, sur tous les livres imprimés (1500 œuvres, environ 2000 éditions). L'emblème figure aussi sur les reliures conçues par Plantin pour quelques volumes.

Parmi les valeurs bibliophiles des Collections Spéciales de la Bibliothèque Nationale de Roumanie se trouvent 37 livres imprimés par Plantin dans les années 1564-1588 (philologie, littérature classique, philosophie, religion, droit, histoire, botanique, médecine, livres d'emblèmes), généralement des œuvres des auteurs Grecs et Latins: Pindare, Denys le Périégète, Musaios, Hésychios de Milet, Virgile, Horace, Ovide, Tacite; des éditions critiques accompagnées par des commentaires faits par des savants tels que: Justus Lipsius, Paulus Manutius, Georgius (Georg) Fabricius, Henricus Stephanus (Henri Estienne), Fulvius Ursinus (Fulvio Orsini), Victor Giselinus (Victor Gislain), Andreas Papius. En ce qui concerne les 37 livres appartenant à la Bibliothèque Nationale de Roumanie, ceux-ci sont rassemblés

ABSTRACTS

RESUMÉS

Gislain), Andreas Papius. These 37 Plantinian works are bind in 26 volumes (*colligatum*), and several of them includ, besides the Plantinian works, other works printed by famous typographers of the time: Chrétien Wechel (Christianus Wechelus) (Paris), André Wechel (Andreas Wechelus) (Frankfurt), Johannes Oporinus (Basel), Henri II Estienne (Paris), Michael Hillenius Hoochstratanus (Antwerp), Joannes Jacobus (Jan Jacobsz) Paets (Leiden), Jodocus Lambertus (Ghent). The majority of the books are from the period when Plantin worked in Antwerp as "architypographus regius", and also from his Leiden period (1583-1585). The copy of **Corpus Juris Civilis** (1575) has the following ex-libris in manuscript: "Sum Christophori Sprengeri Marpungensis". The copy of **Senatus populiq[ue] Genuensis rerum domi forisque gestarum historiae atque annales** (1581) has the ex-libris in manuscript: "Ex Bibliotheca Monasterii S. Petri Salisburgi 1645". The copy of Matthaeus Lobelius' book, **Plantarum seu stirpium icones** (1581), has three property signs: "Liber Gulielmi Coys maii 23. 1605" – made by the botanist and horticulturist William Coys; "nunc vero Egidii Coys Sept. 4. 1627" and "nunc v[er]o me possidet Samuel Chemnitig [...] qui me emit Lugd. Batav. [Leiden] in auctio p[er] 1/2[?] fl. Anno. 1675 d. Decembr. 4". The mentions on the title pages of the books printed after Christophe Plantin's death (1589) give informations about his successors: "Antverpiae, Ex officina Christophori Plantini, apud Viduam", "Antverpiae, Ex Officina Plantiniana, apud viduam et Ioannem Moretum", "Antverpiae, Ex Officina Plantiniana, apud Ioannem Moretum", "Antverpiae, Ex Officina Plantiniana, apud Balthasarum Moreti", "Lugduni Batavorum [Leiden] Ex Officina Plantiniana, Apud Franciscum Raphelengium", "Ex Officina Plantiniana, apud Christophorum Raphelengium Academiae Lugduno-Batavae Typographum".

Keywords: History of book and printing – Belgium (Antwerp) – XVIth century. Christophe Plantin (1520-1589). National Library of Romania – Special Collections. Bibliophily.

Fanny Faltot. French Manuscripts of Batthyaneum Library in Alba Iulia, as found in the Consulted Catalogues. Study conducted during the internship at the Batthyaneum Library in Alba Iulia between January-February 2014 (p. 137-158)

The bibliography reunites the manuscripts referring to France (within its present-day borders): works partially or completely written in French, works of French authors written in Latin or in other languages; works written by authors

en 26 volumes (*colligatum*) qui comprennent des livres imprimés par Plantin, mais aussi par d'autres typographes célèbres à l'époque: Chrétien Wechel (Christianus Wechelus) (Paris), André Wechel (Andreas Wechelus) (Frankfort), Jean Oporin (Johannes Oporinus) (Bâle), Henri II Estienne (Paris), Michael Hillenius Hoochstratanus (Anvers), Jan Jacobsz Paets (Leiden), Jodocus Lambertus (Gand). Généralement, les livres datent de la période où Plantin a activé à Anvers, comme « architypographus regius », mais aussi de sa période à Leiden (1583-1585). Sur l'exemplaire du **Corpus Juris Civilis** (1575) il y a l'ex-libris manuscrit: « Sum Christophori Sprengeri ». Sur l'exemplaire du **Senatus populiq[ue] Genuensis rerum domi forisque gestarum historiae atque annales** (1581) – l'ex-libris manuscrit: « Ex Bibliotheca Monasterii S. Petri Salisburgi 1645 ». Sur l'exemplaire du livre de Matthaeus Lobelius, **Plantarum seu stirpium icones** (1581) – trois annotations-propriétaires: « Liber Gulielmi Coys maii 23. 1605 » – faite par le botaniste et le horticulteur William Coys; « nunc vero Egidii Coys Sept. 4. 1627 » et « nunc v[er]o me possidet Samuel Chemnitig [...] qui me emit Lugd. Batav. [Leiden] in auctio p[er] 1/2[?] fl. Anno. 1675 d. Decembr. 4 ». Les mentions faites sous les pages de titre des livres imprimés après la mort de Christophe Plantin (1589) offrent des informations concernant ses successeurs: « Antverpiae, Ex officina Christophori Plantini, apud Viduam », « Antverpiae, Ex Officina Plantiniana, apud viduam et Ioannem Moretum », « Antverpiae, Ex Officina Plantiniana, apud Ioannem Moretum », « Antverpiae, Ex Officina Plantiniana, apud Balthasarum Moreti », « Lugduni Batavorum [Leiden] Ex Officina Plantiniana, Apud Franciscum Raphelengium », « Ex Officina Plantiniana, apud Christophorum Raphelengium Academiae Lugduno-Batavae Typographum ».

Mots-clés: Histoire du livre et de l'imprimerie – La Belgique (Anvers) – XVI^e siècle. Christophe Plantin (1520-1589). Bibliothèque Nationale de Roumanie – Collections Spéciales. Bibliophilie.

Fanny Faltot. Les manuscrits français de la Bibliothèque Batthyaneum d'Alba Iulia, selon les catalogues étudiés. Étude élaborée pendant le stage effectué en janvier-février 2014 dans la Bibliothèque Batthyaneum d'Alba Iulia (p. 137-158)

Cette bibliographie rassemble les manuscrits touchant à la France (dans ses frontières actuelles) : des œuvres partiellement ou intégralement rédigées en français, des œuvres d'auteurs Français en latin ou dans une autre langue; des œuvres d'auteurs qui ne sont pas de

ABSTRACTS

who are not French but who educated themselves or have influenced the cultural life of France (e.g. Pierre Lombard). The manuscripts were discovered while consulting the catalogues, with a view to identifying the works and authors. There were taken into consideration the bibliographic and descriptive mentions (coat of arms, ex-dono etc.) given by Robert Szentiványi as well as the artistic information found in the Manuscriptorium digital library. The bibliography includes 99 medieval manuscripts (XIth-XVth centuries) and 20 modern manuscripts (XVIth-XVIIIth centuries). The authors identified in the collections of the Batthyaneum Library – a branch of the National Library of Romania, as they appeared in the attached index at the end of the article: Alain de Lille (v. 1128-1202), Alexandre of Villedieu (cca. 1175-1240), Amaïaire of Metz (775-850), André le Chapelain (XIIth c.), Anselme of Laon, Arnaud of Bonneval (XIIth c.), Arnaud of Villeneuve (1238-1311), Bède le Vénéérable (672-735), Benoît of Marseille (?), Bernard of Clairvaux (1090-1153), Bernard of Parentin (XIVth c.), Bernard (Pseudo-) (?), Burchard of Worms (v. 965-1025), Claudien Mamert (Vth c.), Conrad of Halberstadt (1277-1355/1359), Florus, diacre of Lyon (IXth c.), François-Marie Arouet, known as Voltaire (1694-1778), Gallus Cartier (1693-1757), Gautier de Châtillon (1135-201), Georges-Lazare Berger of Charancy, bishop of Montpellier (1689-1748), Georges-Louis Leclerc, comte de Buffon (1707-1788), Gilbert of Tournai (cca. 1200-1284), Godefroy de Saint-Victor (cca. 1125-1194), Guillaume of Auvergne, bishop of Paris (1190-1249), Guillaume of Rennes (XIIIth c.), Guillaume of Saint-Thierry (1075-1148), Guillaume Durand, bishop of Mende (cca. 1230-1296), Guillaume Le Breton (1165-1225), Guillaume Péraud (cca. 1190-1271), Haymon of Auxerre (IXth c.), Haymon of Halberstadt (cca. 780-854), Hayton of Corycus (XIIIth-XIVth c.), Henri Egher of Kalkar (1328-1408), Henri of Oytha (v. 1330-1397), Hildebert of Tours (1056-1133), Honorius of Autun (1080-1151), Hugh of Balma (XIIIth c.), Hugh of Prato Florido (?) (1262-1322), Hugh of Fouilloy (XIIth c.), Hugh of Saint-Cher (XIIIth c.), Hugh of Saint-Victor (1096-1141), Hugh Ripelin of Strasbourg (cca. 1205-1270), Humbert of Romans (1200-1277), Jean-Baptiste Poquelin, known as Molière (1622-1673), Jean Beleth (the beginning of the XIIth c. – 1182/1185), Jean of Milič (XIVth c.), Jean-François Marmontel (1723-1799), Jean Gorffoy (?), John Halgren of Abbeville (cca. 1180-1237), Jeanne-Marie Leprince of Beaumont (1711-1780), Jean Péant (?), Joseph

RESUMÉS

France mais qui y ont été formés et/ou y ont marqué la vie culturelle (Pierre Lombard, par exemple). Les manuscrits ont été repérés à travers la consultation des catalogues, l'accent étant mis sur l'identification des œuvres et des auteurs. Ont été repris les mentions bibliographiques et descriptives (blasons, etc.) faites par Robert Szentiványi et les informations artistiques relevées dans la bibliothèque digitale *Manuscriptorium*. La bibliographie inclut 99 manuscrits médiévaux (X^e-XV^e siècles) et 20 manuscrits modernes (XVI^e-XVIII^e siècles). Les auteurs identifiés dans les collections de la Bibliothèque Batthyaneum – Filiale de la Bibliothèque Nationale de Roumanie, conformément à l'index attaché à la fin de l'article: Alain de Lille (v. 1128-1202), Alexandre de Villedieu (v. 1175-1240), Amaïaire de Metz (775-850), André le Chapelain (XII^e s.), Anselme de Laon, Arnaud de Bonneval (XII^e s.), Arnaud de Villeneuve (1238-1311), Bède le Vénéérable (672-735), Benoît de Marseille (?), Bernard de Clairvaux (1090-1153), Bernard de Parentin (XIV^e s.), Bernard (Pseudo-) (?), Burchard de Worms (v. 965-1025), Claudien Mamert (V^e s.), Conrad de Halberstadt (1277-1355/1359), Florus, diacre de Lyon (IX^e s.), François-Marie Arouet, dit Voltaire (1694-1778), Gallus Cartier (1693-1757), Gautier de Châtillon (1135-201), Georges-Lazare Berger de Charancy, évêque de Montpellier (1689-1748), Georges-Louis Leclerc, comte de Buffon (1707-1788), Gilbert de Tournai (v. 1200-1284), Godefroy de Saint-Victor (v. 1125-1194), Guillaume d'Auvergne, évêque de Paris (1190-1249), Guillaume de Rennes (XIII^e s.), Guillaume de Saint-Thierry (1075-1148), Guillaume Durand, évêque de Mende (v. 1230-1296), Guillaume Le Breton (1165-1225), Guillaume Péraud (v. 1190-1271), Haymon d'Auxerre (IX^e s.), Haymon d'Halberstadt (v. 780-854), Hayton de Corycus (XIII^e-XIV^e s.), Henri Egher de Kalkar (1328-1408), Henri Totting de Oytha (v. 1330-1397), Hildebert de Tours (1056-1133), Honorius d'Autun le Solitaire (1080-1151), Hugues de Balma (XIII^e s.), Hugues de Prato Florido (?) (1262-1322), Hugues de Fouilloy (XII^e s.), Hugues de Saint-Cher (XIII^e s.), Hugues de Saint-Victor (1096-1141), Hugues Ripelin de Strasbourg (v. 1205-v. 1270), Humbert de Romans (1200-1277), Jean-Baptiste Poquelin, dit Molière (1622-1673), Jean Beleth (début XII^e s. – 1182/1185), Jean de Milič (XIV^e s.), Jean-François Marmontel (1723-1799), Jean Gorffoy (?), Jean Halgrin d'Abbeville (v. 1180-1237), Jeanne-Marie Leprince de Beaumont (1711-1780), Jean Péant (?), Joseph de Jouvancy (1643-1719), Maître Adam (?), Matthieu de

ABSTRACTS

RESUMÉS

of Jouvancy (1643-1719), Master (Maître) Adam (?), Matthew of Krakow (1335-1410), Maxime, bishop of Tours (?), Nicolas of Byard (XIIIth c.), Nicolas of Clairvaux (XIIth c.), Nicolas of Dinkelsbühl (1360-1433), Nicolas of Gorran (1232-1295), Nicolas of Hannapes (cca. 1225-1291), Nicolas of Lyra (v. 1270-1349), Nicolas Vischel (XIVth c.), Nicolas Perrault (1624-1662), Odon de Cluny (878-942), Paul of Burgos (cca. 1351-1435), Pierre Auriol (Petrus Aureolus) (1280-1322), Pierre of Ailly (1351-1420), Pierre le Chantre (Peter Cantor) (XIIth c.), Pierre (Peter) Lombard (cca. 1100-1160), Pierre le Mangeur (Petrus Comestor) (cca. 1110-1179), Raymond of Peñafort (Penyafort) (1175-1275), Richard of Middleton (cca. 1249-1302), Sallust (86 BC – 35 BC), Saint Augustine of Hippo (354-430), Thomas Aquinas (1225-1274), Vincent of Beauvais (1190-1264).

Keywords: History of manuscript book – France – Xth-XVIIIth centuries. National Library of Romania – Branch Batthyaneum of Alba Iulia. Bibliography. Index of authors.

Jacques Hellemans. *The Marabout Editions: The Myth of the Popular Book* (p. 159-171)

With their attractive covers and low prices, the books published in the Marabout collections represented a window to the world and to exoticism. In 1949, four years before the *Livre de poche*, Marabout revolutionized the low cost novel-market, the rising stars known almost worldwide being the series *Aventures de Bob Morane*, *Aventures de Sylvie*, *Marabout Flash* and *Marabout Université*.

Born in 1916 in Belgium, André Gérard – the founder of Marabout – acquired the technical skills in his father's printing house. At the end of World War II, he discovered the formula of English and American "pocket-books". Since 1947, he approached literature through the series *Constellation* (laminated volumes). The predecessors of the Marabout collections were *Le livre plastic* and *La Tour de Londres* series. From 1949, having Jean-Jacques Schellens as its head of the literature department, Gérard Editions published two novels monthly in pocket book format. The Marabout collections started with *La vallée n'en voulait pas* by Jane Abbott. Following the example of the book clubs, Marabout promoters played the role of reading guides. In the 1950s, Marabout was the only international pocket book collection (with editions in English, German, Spanish, Portuguese, Italian, Dutch, Danish, Swedish, Norwegian, and Icelandic). Pierre Seghers distributed books in

Cracovie (1335-1410), Maxime, évêque de Tours (?), Nicolas de Byard (XIII^e s.), Nicolas de Clairvaux (XII^e s.), Nicolas de Dinkelsbühl (1360-1433), Nicolas de Gorron (1232-1295), Nicolas de Hannapes (v. 1225-1291), Nicolas de Lyre (v. 1270-1349), Nicolas Vischel (XIV^e s.), Nicolas Perrault (1624-1662), Odon de Cluny (878-942), Paul de Burgos (v. 1351-1435), Pierre Auriol (Petrus Aureolus) (1280-1322), Pierre d'Ailly (1351-1420), Pierre I^e Chantre (XII^e s.), Pierre Lombard (v. 1100-1160), Pierre le Mangeur (Petrus Comestor) (v. 1110-1179), Raymond de Peñafort (1175-1275), Richard de Middleton (v. 1249-v. 1302), Salluste (86 av. JC – 35 av. JC), Saint Augustin (354-430), Thomas d'Aquin (1225-1274), Vincent de Beauvais (1190-1264).

Mots-clés: Histoire du livre et de l'imprimerie – France – X^e-XVIII^e siècles. Bibliothèque Nationale de Roumanie – La Filiale Batthyaneum d'Alba Iulia. Bibliographie. Index d'auteurs.

Jacques Hellemans. *Les éditions Marabout : le mythe du livre populaire* (p. 159-171)

Ayant des couvertures attrayantes et vendus à bas prix, les livres parus dans les collections *Marabout* apportent une fenêtre sur le monde et sur l'exotisme. En 1949, en précédant de quatre ans *Le Livre de poche*, Marabout révolutionne le marché des romans à bas prix, les vedettes quasi mondiales étant les séries *Aventures de Bob Morane*, *Aventures de Sylvie*, *Marabout Flash* et *Marabout Université*.

Né en Belgique en 1916, André Gérard – le créateur de Marabout – acquiert ses connaissances techniques dans l'imprimerie paternelle. À la fin de la Seconde Guerre Mondiale, il découvre la formule des « pocket-books » anglais et américains. Dès 1947, il s'approche de la littérature par la série *Constellation* (des volumes plastifiés). Les précurseurs des collections Marabout sont les séries *Le livre plastic* et *La Tour de Londres*. Dès 1949, avec Jean-Jacques Schellens à la tête de la direction littéraire, les Éditions Gérard font paraître deux romans en format de poche par mois. La collection Marabout débute avec *La vallée n'en voulait pas* par Jane Abbott. À l'instar des clubs du livre, les promoteurs de Marabout s'élevaient en guides de lecture. Dans les années cinquante, Marabout proposait la seule collection internationale de poche (des éditions en anglais, en allemand, en espagnol, en portugais, en italien, en néerlandais, en danois, en suédois, en norvégien et en islandais). Pierre Seghers diffusait les livres en France, en Afrique et en Orient et Dimitri Kasan au Québec. Atténuée pendant la

ABSTRACTS

France, Africa and the Eastern world and Dimitri Kasan – in Québec.

Diminished during World War II, the Church censorship regained control in Canada between 1945-1962 (as for instance, in the case of the covers of two Marabout books – the hard cover of *Quo Vadis*, 1951, and that of the series *Les voyages d'Edgar*, 1954).

Marabout Collection, the first series of pocket books in French, was issued in 1949; *Marabout Géant* – in 1951; the series *Service* – in 1952; *Marabout Junior* – in 1953; the series *Mademoiselle* – in 1955. Connected to *Marabout Junior*, the international club *Les Chercheurs Marabout* has more than 25,000 members from about 30 countries. Issued in 1959, the *Flash* collection had worldwide distribution, with its practical squared small books. The *Université* (1961) was the first pocket collection with coloured illustrations addressing mass culture. With *Géant Illustré* (1962), Marabout returned to the great literature, and its books are illustrated by famous artists of the XIXth century (Gavarni, Grandville, Gustave Doré, Tony Johannot, Honoré Daumier). With its first photo pocket book, the *Scope* collection (launched in 1964) anticipated the books of the years 2000. The Editions Gérard & Cie had to deal with a huge book production, its productive capacity reaching 12,000 volumes per hour. In 1973, the publishing house took the name of Marabout S.A. The Banque Bruxelles-Lambert bought in 1975 the shares and the following year gave half of them to Hachette. The Nouvelles Éditions Marabout was founded in 1977. In 1983, Hachette became the unique shareholder.

Keywords: History of book and printing – Belgium, France – XXth century. The Editions Gérard & Cie – Marabout S.A. The Editions Hachette. Popular literature. Popularization of science books.

Ioachim Crăciun. *Romanian Libraries and Readers, in the Past and in the Present* (p. 175-185)

The information concerning the Romanian libraries from the XIVth-XVIIth centuries generally comes from indirect sources. The first Romanian libraries having a religious character, developed around the monasteries from the XIVth century (Vodița and Tismana – Wallachia; Neamțu and Bistrița – Moldavia). In the XVth century, the libraries of the monasteries Voroneț – Moldavia and Bistrița – Wallachia were founded, and also the library of the Hungarian king Matthias

RESUMÉS

Seconde Guerre Mondiale, la censure cléricale connu, au Canada, dans les années 1945-1962, des reprises (voir les cas des couvertures de deux livres Marabout – de *Quo Vadis*, 1951 et de la série *Les voyages d'Edgar*, 1954).

Marabout Collection, la première série en français de livres de poche, a été créée en 1949; *Marabout Géant* – en 1951; *Service* – en 1952; *Marabout Junior* – en 1953; *Mademoiselle* – en 1955. Lié au *Marabout Junior*, le Club International des Chercheurs Marabout regroupe plus de 25000 membres de trentaine de pays. Parue en 1959, la collection *Flash* a connu, avec ses petits livres pratiques carrés, une diffusion mondiale. *L'Université* (1961) c'est la première collection de poche ayant des illustrations en couleurs et abordant la culture de masse. Par *Géant Illustré* (1962) Marabout revient à la grande littérature, les volumes étant illustrés par des célèbres artistes du XIX^e siècle (Gavarni, Grandville, Gustave Doré, Tony Johannot, Honoré Daumier). Par son premier livre de poche photographique, la collection *Scope* (lancée en 1964) a anticipé les livres des années 2000. Les Éditions Gérard & Cie ont dû faire face à une production considérable, leur capacité attendant 12000 volumes à l'heure. En 1973, la Maison d'édition prend le nom de Marabout S.A. La Banque Bruxelles-Lambert rachète en 1975 les actions et cède, l'année suivante, la moitié à Hachette. Les Nouvelles Éditions Marabout datent de 1977. En 1983, Hachette devient l'unique actionnaire.

Mots-clés: Histoire du livre et de l'imprimerie – La Belgique, France – XX^e siècle. Maison d'Éditions Gérard & Cie – Marabout S.A. Maison d'Éditions Hachette. Romans populaires. Livres de popularisation scientifique.

Ioachim Crăciun. *Bibliothèques et lecteurs Roumains, hier et aujourd'hui* (p. 175-185)

Les informations concernant les bibliothèques roumaines des XIV^e-XVIII^e siècles ont généralement des sources indirectes. Les premières bibliothèques roumaines ont été ecclésiastiques, fondées pendant le XIV^e siècle, en même temps que les monastères (Vodița et Tismana – en Valachie; Neamțu et Bistrița – en Moldavie). De XV^e siècle datent les bibliothèques des monastères Voroneț – en Moldavie et Bistrița – en Valachie, mais aussi la bibliothèque du Mathias Corvin (1458-1490), le roi Hongrois, fils de l'ancêtre de Hunedoara, descendant d'une famille de boyards de Valachie.

En ce qui concerne les bibliothèques de Valachie et de Moldavie des XVI^e-XVIII^e siècles, l'auteur parle surtout les bibliothèques des princes

ABSTRACTS

RESUMÉS

Corvinus (Matei Corvinul) (1458-1490), son of John Hunyadi (Iancu de Hunedoara), himself a descendant of a Wallachian noble family.

Of the libraries of Wallachia and Moldavia from the XVIth-XVIIIth centuries, the author points out those of the Moldavian rulers Despot-Vodă (Ioan Iacob Heraclid) (1561-1563) and Petru Șchiopul (Peter the Lame) (1574-1591), and also that of the *great logothete* (logofăt; equivalent to a minister or secretary of state) Luca Stroici (1580-1591, 1595-1610), those of the chroniclers Grigore Ureche (cca. 1596-1646) and Miron Costin (1633-1691), and those of the boyar, diplomat, poet and translator Udriște Năsturel (1597-1659), of the Metropolitan Dosoftei (1670-1711), and of the *stolnic* (official taster of the ruler) Constantin Cantacuzino (1639-1716).

Of the libraries from the XIXth century there are mentioned: that of the poet Costachi Conachi (1777-1849), those of Marieta Cantacuzino, Constantin Negruzzi, Dimitrie Sturdza Scheianu, of the rulers Mihail Sturdza and Barbu Știrbei, of Ion Ghica, of Bishop Ghenadie Enăceanu and of the Metropolitan Iosif Naniescu.

Of the Romanian libraries from Transylvania, Banat, Crișana and Maramureș are mentioned: the library of the Metropolitan Sava Brancovici (1656-1680), that of the church of Scheii Brașovului (1693), the library of Blaj (1727), that of the Greek-Catholic Bishopry of Oradea (1775), the libraries created in the XIXth century, attached to schools and universities, reading societies and associations, the libraries of the Metropolitan Andrei Șaguna, of Dimitrie Țichindeal, Petru Maior, Gheorghe Lazăr, August Treboniu Laurian, Simeon Bărnuțiu, and Alexandru Papiu Ilarian.

After the Great Union of Romanians in 1918, in Romania there were ten libraries which had the function of Legal Deposit Agency (in Bucharest, Iași, Cluj-Napoca, Sibiu, Cernăuți, and Chișinău) and over 10,000 public libraries. The University Library of Cluj-Napoca had, at the end of 1930s, over 600,000 volumes and 65,111 readers.

Reissued under the rubric *Restitutio*, the article signed by Ioachim Crăciun firstly appeared in 1940, in the anniversary volume dedicated to the Metropolitan Nicolae Bălan. Founder of the bibliographic school of Cluj-Napoca, Ioachim Crăciun (1898-1971) belongs to the first generation of Romanians of Transylvania who have completed courses of paleography and archival science in Bucharest, after the Great Union (1918), with professors Ion Bianu and Al.-Sadi Ionescu. He attended medieval history and

régnants Despot-Vodă (Ioan Iacob Heraclid) (1561-1563) et Petru Șchiopul (1574-1591) de Moldavie, les bibliothèques du grand dignitaire (*mare logofăt*) Luca Stroici (1580-1591, 1595-1610), des chroniqueurs Grigore Ureche (approx. 1596-1646) et Miron Costin (1633-1691), du boyard, diplomate, poète et traducteur Udriște Năsturel (1597-1659), du métropolitaine Dosoftei (1670-1711), du *stolnic* (grand dignitaire) Constantin Cantacuzino (1639-1716).

En ce qui concerne les bibliothèques de XIX^e, l'article s'arrête sur: celle du poète Costachi Conachi (1777-1849), de Marieta Cantacuzino, de Constantin Negruzzi, de Dimitrie Sturdza Scheianu, des princes régnants Mihail Sturdza et Barbu Știrbei, de Ion Ghica, de l'évêque Ghenadie Enăceanu et du métropolitaine Iosif Naniescu, sur les bibliothèques du Collège St. Sava de Bucarest et de l'Académie Mihăleană de Jassy fondées suite au *Règlement Organique* des années 1831-1832.

Parmi les bibliothèques roumaines de Transylvanie, Banat, Crișana et Maramureș l'article mentionne: la bibliothèque du métropolitaine Sava Brancovici (1656-1680), celle de l'Église Scheii Brașovului (1693), la bibliothèque de Blaj (1727), celle d'Évêché Grecque-Catholique d'Oradea (1775), les bibliothèques fondées le XIX^e siècle auprès les écoles, les universités, les sociétés de lecture ou les associations, les bibliothèques du métropolitaine Andrei Șaguna, de Dimitrie Țichindeal, Petru Maior, Gheorghe Lazăr, August Treboniu Laurian, Simeon Bărnuțiu et Alexandru Papiu Ilarian.

Après la Grande Union de 1918, dix bibliothèques ont eu des fonctions de dépôt légal (à Bucarest, à Jassy, à Cluj-Napoca, à Sibiu, à Cernăuți et à Kichinev) et plus de 10000 des bibliothèques étaient publiques. À la fin des années 30 les collections de la Bibliothèque de l'Université de Cluj-Napoca comprenaient plus de 600000 volumes, celle-ci étant fréquentée par 65111 utilisateurs.

Proposé dans la rubrique *Restitutio*, l'article a été publié par Ioachim Crăciun en 1940, dans un volume-hommage dédié au métropolitaine Nicolae Bălan. Fondateur de l'école bibliographique de Cluj-Napoca, Ioachim Crăciun (1898-1971) fait partie de la première génération des Roumains de Transylvanie qui, après la Grande Union de 1918, ont achevé leurs études à Bucarest, en ce qui le concerne – des cours d'archivistique et de paléographie tenus par les professeurs Ion Bianu et Al.-Sadi Ionescu, en suivant après des cours d'histoire médiévale et d'historiographie à la Sorbonne, de bibliographie et d'archivistique à l'École de Chartres (1926-1927) et un stage de

ABSTRACTS

historiography courses at the Sorbonne, then bibliography and archival science courses at the École de Chartres (1926-1927), and a research internship at the International Institute of Bibliography in Brussels. He collaborated with the **International Bibliography of Historical Sciences**.

Keywords: Libraries history – History of reading – Romania – XIVth-XXth centuries. Ioachim Crăciun (1898-1971) – bibliographer.

Silviu-Constantin Nedelcu. Contributions to the History of the Library of the Patriarchal Palace. A New List of Romanian Books printed before 1870, compiled on December 18th 1952 (p. 187-207)

Founded by the first Patriarch of the Romanian Orthodox Church, Miron Cristea (1925-1939), the Library of the Patriarchal Palace in Bucharest held, at the beginning of the 1930s, over 10,000 books, some of them gathered over the time by the Metropolitans of Wallachia, but most of them becoming part of the collections following the appeal launched by Miron Cristea in 1932 to the clergy and people; the Patriarch himself donated books from his personal library. The Patriarch Nicodim Munteanu (1939-1948), an erudit theologian and translator, also donated books from his personal library.

But the real founder of the Library of the Patriarchal Palace was the Patriarch Justinian Marina (1948-1977), who reorganized it together with the other two libraries that were in his care (the Library of the Holy Synod and the Library of the Orthodox Theological Institute of Bucharest) in accordance with the **Regulations of the Central Bodies of the Romanian Patriarchy** from 1953. Justinian also appointed intellectuals and scholars librarians as, for instance, Bartolomeu (Valeriu) Anania – the future Archbishop and Metropolitan of Cluj, Alba, Crișana and Maramureș and the first librarian of the Library of the Patriarchal Palace (between 1952-1958 and 1964-1965; between 1958-1964 he was a political prisoner), Andrei Scrima (between 1953-1956; member of the group *Rugul aprins* (the Burning Bush); he left the country in 1957, being between 1963-1965 a representative of the Patriarchate of Constantinople at the Second Vatican Council), archimandrite Grigore Băbuș, professor Nicolae Șerbănescu, etc. The Library of the Patriarchal Palace was closed in 1977 by the Patriarch Iustin Moisescu.

According to several lists elaborated in December 1952, in the Library of the Patriarchal

RESUMÉS

recherche à l'Institut International de Bibliographie de Bruxelles. Il a été collaborateur de l'**International Bibliography of Historical Sciences**.

Mots-clés: Histoire des bibliothèques – Histoire de la lecture – Roumanie – XIV^e-XX^e siècles. Ioachim Crăciun (1898-1971) – bibliographe.

Silviu-Constantin Nedelcu. Contributions à l'histoire de la Bibliothèque du Palais Patriarcal. Une liste inédite rédigée le 18 décembre 1952, comprenant des livres roumains imprimés avant 1870 (p. 187-207)

Fondée par Miron Cristea (1925-1939), le premier patriarche de l'Église Orthodoxe Roumaine, la Bibliothèque du Palais Patriarcal de Bucarest comprenait, au début des années 30, plus de 10000 livres, les-uns accumulés à travers le temps par les métropolitains de Valachie, mais en majorité enrichissant les collections suite à l'appel de 1932 adressé par Miron Cristea au clergé et au peuple, le patriarche lui-même donnant des livres. Théologien érudit et traducteur, le patriarche Nicodim Munteanu (1939-1948) a donné lui aussi des livres de sa bibliothèque.

Le véritable fondateur de la Bibliothèque du Palais Patriarcal c'est le patriarche Justinian Marina (1948-1977). Il a réorganisé en même temps, conformément le **Règlement des Organes Centraux de la Patriarchie Roumaine** de 1953, les autres deux bibliothèques qui se trouvaient sous sa responsabilité (la Bibliothèque du Saint Synode et la Bibliothèque de l'Institut de Théologie Orthodoxe de Bucarest). Parmi les importants intellectuels et clercs nommés par Justinian dans la fonction de bibliothécaire on peut mentionner: Bartolomeu (Valeriu) Anania – la future Arche-évêque et Métropolitain de Cluj, Alba, Crișana et Maramureș et le premier bibliothécaire de la Bibliothèque du Palais Patriarcal (pendant les années 1952-1958 et 1964-1965; dans la période 1958-1964 il a été détenu politique); Andrei Scrima (dans les années 1953-1956; membre du groupe *Rugul aprins* (Le Buisson ardent); il est parti à l'étranger en 1957; dans les années 1963-1965 il a été représentant de la Patriarchie de Constantinople au Concile Vatican II); l'archimandrite Grigore Băbuș; le professeur Nicolae Șerbănescu, etc. La Bibliothèque du Palais Patriarcal a été dissolue en 1977, suite la décision du patriarche Iustin Moisescu.

Conformément aux listes rédigées en décembre 1952, dans la Bibliothèque du Palais Patriarcal, dirigée à cette période par Bartolomeu (Valeriu) Anania, se trouvaient 1296 livres en roumain imprimés avant l'année 1870 et huit livres en allemand, imprimés jusqu'à 1800. Une *Liste*

ABSTRACTS

RESUMÉS

Palace – at that time run by Bartolomeu (Valeriu) Anania –, there were 1,296 Romanian books printed before 1870 and eight German books published until 1800. Also in 1952, was compiled a *List of the Romanian books printed before the year 1870 existent in the library of the Patriarchal Administration office* including 175 titles.

Keywords: Libraries history – Romania – XXth century. Library of the Patriarchal Palace. Library of the Holy Synod. Library of the Orthodox Theological Institute. Miron Cristea (1868-1939) – patriarch. Nicodim Munteanu (1864-1948) – patriarch. Justinian Marina (1901-1977) – patriarch. Bartolomeu (Valeriu) Anania (1921-2011) – librarian, archbishop, metropolitan.

Iuliana Grażyńska. *The Masonic Collection of the University Library of Poznań* (p. 211-217)

The University Library "Adam Mickiewicz" of Poznań holds one of the largest collections of masonic books in Europe – cca. 80,000 volumes (philosophy, sociology, literature, art, symbology, masonic ritual, etc.) most of them being rare or unique editions/copies in German. In 1945, a resident from Sława Śląska reported the existence of a large number of books abandoned there by the Gestapo, books that were taken from the libraries of the masonic lodges of Pomerania and Śląsk. The books were included in the fonds of the University Library of Poznań in 1959, within the newly established *Masonica* collection.

In the 1970s, the Department of the *Masonica* Collection was assigned a location in a XVIIIth century palace based in Ciążeń, 70 km from Poznań. The oldest books of the collection (cca. 300 Rosicrucian and esoteric volumes) were edited in the XVIIth century, several other 4,000 volumes in the XVIIIth century. The books edited in the XIXth century and in the first part of the XXth century represent 80% of the collection (cca. 63,000 volumes)

The historian Andrzej Karpowicz was, for 30 years, the coordinator of the Office of the Masonic Documents (Department of the *Masonica* Collection) and as such he catalogued (and classified) the books and made the collection available for researchers. In 1984, the University Library of Poznań participated at the AMMLA Congress (Association of Masonic Museums, Libraries and Archives). In 1996, Poland hosted, for the first time, the AMMLA Congress, an event attended by representatives of the Austrian, Belgian, Finnish, German, and Dutch libraries. Starting with 2000, the cataloging of the Masonic books was done

concernant les livres roumains imprimés avant 1870 se trouvant dans la bibliothèque de l'Administration Patriarcale, qui comprenait 175 titres, a été rédigée en 1952.

Mots-clés: Histoire des bibliothèques – Roumanie – XX^e siècle. Bibliothèque du Palais Patriarcal. Bibliothèque du Saint Synode. Bibliothèque de l'Institute de Théologie Orthodoxe. Miron Cristea (1868-1939) – patriarche. Nicodim Munteanu (1864-1948) – patriarche. Justinian Marina (1901-1977) – patriarche. Bartolomeu (Valeriu) Anania (1921-2011) – bibliothécaire, archevêque, métropolitain.

Iuliana Grażyńska. *La collection maçonnique de la Bibliothèque Universitaire de Poznań* (p. 211-217)

Dans les collections de la Bibliothèque Universitaire « Adam Mickiewicz » de Poznań se trouve un de plus grands fonds de livres franc-maçonniques de l'Europe – environ 80000 volumes (philosophie, sociologie, littérature, art, symbolisme, rituel maçonnique, etc.), généralement en allemand dont beaucoup sont des éditions/ des exemplaires rares ou uniques. En 1945, un habitant a signalé l'existence d'un immense fond de livres abandonnés par la Gestapo à Sława Śląska et qui ont appartenu aux bibliothèques des loges maçonniques de Śląsk et de Pomerania. En 1959 ces livres ont enrichi les fonds de la Bibliothèque Universitaire de Poznań (la collection *Masonica*). À partir des années 70, le Département Collection Maçonnique fonctionne à Ciążeń, une localité située à 70 km de Poznań, dans un palais de XVIII^e siècle. Les plus anciens livres de la collection (environ 300 volumes rozicruciens et ésotériques) ont paru pendant le XVII^e siècle et environ 4000 volumes – pendant le XVIII^e siècle. Les livres parus le XIX^e siècle et dans la première moitié du XX^e siècle représentent 80% (environ 63000 volumes).

Trois décennies, le responsable de la Section Documents Maçonniques (Département Collection Maçonnique) a été l'historien Andrzej Karpowicz, celui-ci s'occupant du catalogage, de la classification des livres mais aussi de faciliter l'accès à la collection aux chercheurs. En 1984, la Bibliothèque Universitaire de Poznań a participé au Congrès AMMLA (Association des Bibliothèques, des Musées et des Archives Maçonniques). En 1996, la Pologne a organisé pour la première fois le Congrès AMMLA, les invités étant les représentants des bibliothèques d'Autriche, de la Belgique, de Finlande, d'Allemand et de Hollande. À partir de 2000, les livres maçonniques ont été catalogués par le programme Horizon – une

ABSTRACTS

using the Horizon software, a pioneering action given the rarity of the works, and the lack of the specific cataloging rules and bibliographic descriptions. The traditional catalogue was digitized with DIGIT CARDS. Since 2012, the University Library of Poznań is a member of AMMLA and, given this quality, it organized, between 3-6 of July 2014, the AMMLA Congress, in Poznań, Ciążeń and Dobrzycy. At the event, representatives of the largest Masonic libraries, archives and museums of the world, from Pennsylvania, Bayreuth, Brussels, Bucharest, the Hague, London, Oslo, Paris, Prague, and Rosenau participated. An exhibition was opened on this occasion presenting cca. 200 books, 70 illustrations, objects, furniture, specific clothing and accessories.

Keywords: Libraries history – Poland – XXth century. The “Adam Mickiewicz” University Library of Poznań. Masonica Collection.

RESUMÉS

entreprise difficile ayant donné la rareté des livres, le manque des normes de catalogage spécifiques et des descriptions bibliographiques. Le catalogue-papier a été numérisé par DIGIT CARDS. À partir de 2012, la Bibliothèque Universitaire de Poznań est devenue membre de l'AMMLA, en organisant le Congrès AMMLA en 3-6 juillet 2014 à Poznań, Ciążeń et Dobrzycy. Participants: les représentants des plus grandes bibliothèques, archives et musées franc-maçonniques du monde – de Pennsylvania, de Bayreuth, de Bruxelles, de Bucarest, de Hague, de Londres, d'Oslo, de Paris, de Prague et de Rosenau. Environ 200 livres, 70 illustrations, des objets, des pièces de mobilier, des articles et des accessoires vestimentaires spécifiques ont été exposés à cette occasion.

Mots-clés: Histoire des bibliothèques – Pologne – XX^e siècle. Bibliothèque Universitaire « Adam Mickiewicz » de Poznań. Collection Masonica.

